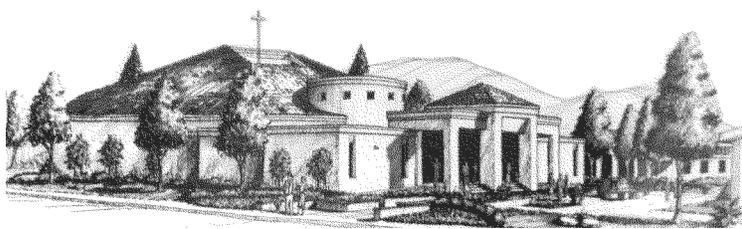


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第三主日  
主曆二〇二一年十二月十二日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 應常歡樂

C 4/4 穆景梅曲

5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - |  
應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。

2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - |  
應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。

i - - 6 | 5 - - i | 6 - - 5 | 3 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - |  
這 就 是 天 主 在 基 督 耶 穌 內，

2 3 5 6 3 3 2 | 1 - - - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - |  
對你們所有的旨意。 應常歡樂， 不斷祈禱，

5 6 5 6 5 1 | 2 - - - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - |  
事事感謝。 應常歡樂， 不斷祈禱，

2 3 2 3 5 6 | 1 - - - | i - - 6 | i - - 6 | 5 - - 6 | 5 - 3 - |  
事事感謝。 應常歡樂， 不斷祈禱，

2 3 5 6 3 2 | 5 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 1 - - - ||  
事事感謝， 事事感謝。

讀經一：

恭讀索福尼亞先知書 三，14~18a

熙雍女子，你應該歡樂！以色列，你應該歡呼！耶路撒冷女子，你應該滿心高興喜樂！上主已撤消了對你的定案，掃除了你的仇敵；上主以色列的君王，與你同在，你再不會遇見災難！那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不要害怕，不要手軟！你的天主上主與你同在，祂是一位施救的勇士。祂必因你而喜不自勝，對你重溫祂的愛情；祂要因為你而喜樂歌唱，好像歡度慶節。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 依十二

答：A 3/4

姜震譜曲

5 5 | i - i | 7 - 5 | 6 6 6 | 5 3 - | 6 - - | 7 - 6 | 5 - - | 5 0

以色列的聖者，在你們中間何其偉大，

5 5 | 6 - - | 7 6 . 7 | i - - | i - ||

你們要高聲歡唱。

領：

一、的確，天主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量、我的救主，我要歌頌祂。你們要從救恩的泉源中興高采烈的汲水。

二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名！將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名字。

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下，以色列的聖者在你們中間何其偉大。熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，4~7

弟兄姊妹們：你們要在主內常常喜樂，我再說一次：你們要喜樂！要使眾人知道你們的寬厚。主已經臨近了。你們什麼也不要掛念，只是在一切事上，懷著感謝的心情，藉著懇求和祈禱，向天主陳述你們的需要；這樣，天主那超過我們理解的平安、必要在基督耶穌內固守你們的心思意念。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

## 福音：

恭讀聖路加福音

三，10~18

那時候，群眾問若翰說：「那麼，我們該作什麼呢？」他回答說：「有兩件衣服的，要分一件給那沒有的；有食物的也該照樣作。」有稅務員也來受洗，問他說：「老師，我們該作什麼呢？」他對他們說：「除了規定的以外，你們不要多徵收！」有些軍人也問他說：「我們該作什麼呢？」他對他們說：「不要勒索，也不要敲詐；對你們的糧餉應當知足！」那時，人民都在期待著默西亞，所以，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是，有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。祂手中拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收在倉庫裡；把糠秕丟在不滅的火裡焚燒。」他還講了許多別的勸言，向民眾傳報喜訊。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：O COME, O COME, EMMANUEL

VENI, VENI, EMMANUEL

1. O come, O come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear. (to Refrain)

#### Refrain:

Rejoice! Rejoice! O Israel;  
To thee shall come Emmanuel!

2. O come, Thou Wisdom from on high,  
And order all things far and nigh;  
To us the path of knowledge show,  
And teach us in her ways to go. (to Refrain)
3. O come, O come, Thou Lord of might,  
Who to Thy tribes on Sinai's height  
In ancient times did give the law,  
In cloud and majesty and awe. (to Refrain)
4. O come, Thou Dayspring from on high,  
And cheer us by Thy drawing nigh;  
Disperse the gloomy clouds of night  
And death's dark shadow put to flight. (to Refrain)
5. O come, Desire of nations, bind  
In one the hearts of all humankind;  
Bid ev'ry strife and quarrel cease,  
And be Thyself our Prince of Peace. (to Refrain)

Text: LM with refrain; Latin, 9th cent.; tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt.  
Music: Chant, Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811-1890.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：耶穌基督請來

D 4/4

Carey Landry

1 - 1 2 | 3 2 1 - | 2 - 2 3 | 4 3 2 - |  
1、耶穌基督請來！耶穌基督請來！  
2、厄瑪奴耳請來！厄瑪奴耳請來！  
3、耶穌君王請來！耶穌君王請來！

3 - 3 4 | 5 4 3 - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - - ||  
1、耶穌基督請來！請居住在我心中。  
2、厄瑪奴耳請來！請居住在我心中。  
3、耶穌君王請來！請居住在我心中。

## 出堂曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 · 3 2  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 - - ||  
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -  
是祂伸出了大能的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -  
是祂垂顧了我的卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -  
是祂的仁慈 賜予敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||  
世世代代 於無窮之世。

## 彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員**

蘇闊、蘇大文為父親蘇撫群百歲大壽感恩謝主，求神形康泰。

李綉妮為同學胡光宅求早登天鄉，安息主懷享永福。

符曙新、趙金潤為蘇撫群伯伯百歲華誕求主賜神形康泰、主恩滿溢。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人。

林美娟、林承樂一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、孀孀榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

林承輝一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、孀孀榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

趙家兄弟姊妹感謝天主保佑全家大小平安健康，求主賜先父趙洪耀、先母張世琪永享天福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

林秀枝一家為父母親及所有已亡親友求靈魂安息，享天鄉永福。

林秀枝為無依無靠的煉靈求天主使他們早日脫離煉苦，享天堂永福。

陳璋追思父母親，紀念陳士訓、陳劉寶芬夫婦，並為全世界的生命祈禱。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天鄉永福。

蔡冰芝、萬裕追思舅舅劉世良（聖名若瑟）、舅媽林惠文，求主賜天堂永福。

戴銘全家追思母親戴菊寶，求天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求天主保佑全家平安健康。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親孫祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾。

**為新亡者祈禱：**董蕾華、顧耀珍、劉單占淑、崔定民、陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：

### 無原罪聖母揭示了使我們成聖的謙卑

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 12 月 8 日聖母無染原罪瞻禮在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持三鐘經祈禱活動。他在唸經前的講話中省思了當天的福音內容：瑪利亞在納匝肋的家中領受天使的宣報，天使預報基督誕生。這宣報將改變歷史。教宗說：「親愛的弟兄姊妹們，這對我們來說是個非凡的消息！因為它告訴我們，上主行奇事不需要極大的工具和我們傑出的能力，所需要的是我們的謙卑、我們向祂和他人開放的態度」。

教宗表示，即使在今天，天主仍「希望與我們一起在日常生活中做偉大的事：就是說在家中、職場和每天的生活環境中」。「天主的恩寵更喜歡在這些地方發揮作用，而不是在歷史的重大事情中」。教宗邀請信眾省思和相信聖德。他說，「今天，我們向聖母瑪利亞懇求恩寵，激發我們對聖德理想的熱情，滿懷謙卑和喜樂之情面對生活中每天在我們身上發生的事。就如聖母那樣，擺脫自我，把目光轉向天主和我們遇到的人」。

教宗籲請眾人不要灰心，因為天主「賜予所有人一塊好的布料，讓我們在日常生活中縫製聖德！」在沮喪、感到無能為力的時候，要轉向聖母瑪利亞，「因為向她懇求幫助的人，沒有一個被遺棄」。

關於當天路加福音提到的天使預報基督誕生，教宗解釋了天使向瑪利亞說「充滿恩寵者」這句話的含義。他說，這意味著聖母瑪利亞沒有罪惡、沒有罪過，純潔無瑕。教宗指出，「我們在納匝肋之家看到這樣美好的一面：瑪利亞的心情如何？她得到了最高的讚美，但卻驚惶不安，因為她聽到的讚美並不是出於她自己的功勞。

事實上，她不以自己有特權，她不要求任何東西，她不自高自大。她由於謙卑，因而知道她所得到的一切都來自天主。因此，她擺脫自我，完全歸向天主和他人。無原罪聖母沒有關注自己。這是真正的謙卑：所關注的不是自己，而是天主和他人」。

誦唸三鐘經後，教宗提到他在塞浦路斯和希臘的國際牧靈訪問，以及當天結束的大聖若瑟年、12月10日將結束的洛雷托禧年。

## 堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區於今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton 請註明：Retirement Fund for Religious
- **將臨期和好聖事時間表**  
12/17 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧);  
12/20 (週一) 7:30 PM, 本堂;  
12/22 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市).
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/20 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是\$40. 若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**  
本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

### 慕道班啟事

12/18 主題：治療聖事——和好、傅油

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 12/20 晚八時配合將臨期研讀路加福音一~二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 天主教洛杉磯總教區禧年禧文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。



### 天主教聖蓋博谷東區華人團體

### 主曆二〇二一年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週五)

7:30 PM 聖誕夜報佳音

8:00 PM 聖誕節子時彌撒

彌撒後在禮堂有茶點

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

